



Nova Tellus

ISSN: 0185-3058

novatelu@servidor.unam.mx

Centro de Estudios Clásicos

México

CRESPO, Emilio

Los eolismos en la lengua homérica

Nova Tellus, vol. 21, núm. 2, 2003, pp. 15-46

Centro de Estudios Clásicos

Distrito Federal, México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=59114739001>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

Los eolismos en la lengua homérica

Emilio CRESPO

RESUMEN: Uno de los hallazgos más importantes de la filología clásica durante el siglo xx es que los poemas homéricos están al final de una tradición oral, en el curso de la cual poetas iletrados improvisaban canciones heroicas sin ayuda de la escritura y las difundían de manera oral. Sobre esta base, este artículo intenta explicar por qué los poemas homéricos presentan rasgos dialectales eólicos, siendo su forma lingüística mayoritariamente jónica. En concreto, se ofrecen argumentos en favor de que los eolismos dialectales de la *Iliada* y de la *Odisea* entraron en la tradición oral como préstamos tomados de dialectos eólicos o de canciones orales épicas que usaban básicamente una forma dialectal eólica. Si los argumentos expuestos son ciertos, el resultado es que los eolismos dialectales, lejos de apuntar a la existencia de una fase eólica anterior a una jónica, prueban que la tradición oral fue única y sin solución de continuidad desde época de comunidad jónico-ática en adelante.

* * *

ABSTRACT: One of the most important findings made by classical philology in the 20th century is that the homeric poems are at the end of an oral tradition, during which illiterate singers composed heroic poems without resorting to writing and sang them as oral performances. Upon this basis, this paper aims at giving an account of why the homeric poems show a number of Aeolic dialectal features, being in its linguistic form mostly Ionic. It is argued that the dialectal Aeolisms found in the *Iliad* and in the *Odyssey* entered into the oral tradition as borrowings taken by singers from an Aeolic dialect or from epic songs that basically used a form of Aeolic. If the arguments put forward are right, then the result is that the Aeolic features, far from pointing to the existence of an Aeolic phase prior to a Ionic one, demonstrate that the oral tradition was continuous, without any gap, from the time of Ionic-Attic community onwards.

PALABRAS CLAVE: eolismos, homero, lengua.

RECEPCIÓN: 2 de mayo de 2003.

ACEPTACIÓN: 21 de septiembre de 2003.

Los eolismos en la lengua homérica

Emilio CRESPO

1. *Objetivo y organización de este estudio*¹

Uno de los descubrimientos más importantes hechos por la filología clásica durante el siglo xx es que la *Iliada* y la *Odisea* pertenecen a una larga tradición oral, durante la cual poetas iletrados improvisaban poemas épicos de memoria y los difundían de manera oral. Composición y difusión se hacían sin ayuda de la escritura. Este descubrimiento abrió un campo de estudio nuevo, que intenta reconstruir cómo fue la tradición oral antes de la redacción escrita de los poemas homéricos. Uno de los métodos usados para llevar a cabo esta indagación es el examen de la lengua de los poemas y, en particular, de sus rasgos dialectales, que pueden ayudar a determinar la procedencia geográfica, la antigüedad y la cronología de la tradición oral. En este marco se sitúa el presente estudio.

Estas páginas examinan críticamente las interpretaciones dadas a los eolismos lingüísticos en la epopeya griega arcaica y exponen nuevos argumentos a favor de la siguiente hipótesis: los eolismos entraron en la tradición oral épica a la que remontan la *Iliada* y la *Odisea* como préstamos tomados de dialectos eólicos y de canciones orales épicas que usaban básicamente un dialecto eólico como forma de expresión. Los préstamos eólicos no están

¹ Este artículo fue elaborado con ayuda económica de la DGICYT (Proyecto de Investigación PB93-0254).

restringidos a un período concreto de la tradición oral que usaba el dialecto jónico como forma básica. Y esta tradición fue única e ininterrumpida hasta la composición de la *Ilíada* y de la *Odisea* y de los *Himnos homéricos*, la *Tebaida* y otras obras del ciclo épico.² No hay huella de las canciones épicas que usaban básicamente dialecto eólico, salvo los poemas líricos como el fragmento 44, de Safo, sobre las bodas de Héctor y Andrómaca.

Este estudio se centra en la *Ilíada* y en la *Odisea*. Convencionalmente usamos “Homero” para designar al autor o autores de la *Ilíada* y de la *Odisea*, y “lengua homérica” para la lengua de la *Ilíada* y de la *Odisea*. Usamos “canciones” para referirnos a cantos de tema heroico compuestos con ayuda de la memoria y sin escritura, improvisados y difundidos oralmente en funciones poéticas (“performances”), y anteriores a la configuración definitiva de la *Ilíada* y de la *Odisea*. Usamos “poemas” para referirnos a obras fijadas por escrito.

La exposición está dividida en las siguientes secciones: en § 2 se resumen las interpretaciones modernas de los eolismos de la lengua homérica. En § 3 se enumeran los rasgos comunes y las cuestiones en cuya respuesta discrepan las interpretaciones modernas de los eolismos lingüísticos en Homero. En §§ 4-9 se discuten las cuestiones enumeradas en § 3. En § 10 se exponen las conclusiones.

2. Interpretaciones modernas de los eolismos dialectales homéricos

La lengua homérica es mayoritariamente jónica. La presencia ocasional de eolismos ha sido interpretada de diversas maneras en época moderna.³ Las siguientes tres hipótesis tienen valor

² No nos referimos, en cambio, al *Margites* ni a la *Batracomiomaquia*.

³ Bernabé (1995) contiene un resumen crítico actual y útil de los estudios sobre la lengua de Homero. Hay resúmenes críticos anteriores en Cauer (1921-1923:

puramente histórico, porque hay graves razones contra todas ellas:

El texto homérico representa la traducción de un poema eólico anterior, al que rapsodos añadieron interpolaciones redactadas en jónico (cfr. Fick, 1883; 1886). Esta hipótesis no es admisible, porque las formas dialectales de la lengua homérica no son separables en estratos, ni hay pasajes o temas que estén de modo exclusivo o predominante en uno u otro dialecto.⁴

La lengua homérica representa un dialecto hablado en una región donde los dialectos jónico y eólico estaban en contacto (cfr. Wilamowitz, 1920: 357, 371-373). También esta hipótesis fue descartada, porque en ningún lugar existió un dialecto como la mezcla documentada por la lengua homérica.⁵ Además, no explica por qué las formas eólicas son en general prosódicamente irreductibles, es decir, irremplazables por las correspondencias jónicas a causa de su diferente valor prosódico.

Las formas homéricas que coinciden con los dialectos eólicos no son atribuibles exclusivamente a ningún dialecto eólico (cfr. Strunk, 1957).⁶ En contra de esta hipótesis, Wathelet (1970)

160 ss.); Parry (1932: 1 ss. [= 1971: 325 ss.]); Meillet (1965: 178 ss.); Gil (1963: 172 ss.); Heubeck (1974: 198-203; 1981); García Blanco-Macía Aparicio (1991). Según Pseudo-Plutarco, *Vida y poesía de Homero*, 2, 8, Homero recogió en sus viajes las formas dialectales que eran de su conveniencia.

⁴ Wyatt (1992: 168) señala que no hay ningún ejemplo en la historia de la literatura griega en que el dialecto de un género literario haya sido sustituido por el dialecto vernáculo de un autor. El argumento no es decisivo (cfr. Janko 1982: 89).

⁵ El dialecto jónico de las inscripciones de Quíos de los siglos VI-IV a. C. tiene rasgos coincidentes con el eólico de Asia y Lesbos, pero distintos de los homéricos. Según Heródoto (I, 149 s.), Esmirna estuvo primero habitada por hablantes de dialecto eólico y más tarde por hablantes de dialecto jónico. Hay pocas inscripciones de Focea, pero las recientemente publicadas de Pech Maho (cfr. Lejeune-Pouilloux-Solier, 1988) y de Ampurias, colonia de Marsella, que era colonia de Focea (cfr. Sanmartí-Santiago, 1987 y 1989), documentan eolismos. Sobre la valoración dialectal de estos documentos, véase Santiago (1993 y 1997).

⁶ En la década de los 50, tras el desciframiento del lineal B, se extendió la idea de que las semejanzas entre el micénico y la lengua homérica confirmaban el origen

mostró que hay formas homéricas que son eolismos porque sólo se documentan en dialectos eólicos.

Contra las dos primeras hipótesis milita también el hecho de que ningún dialecto hablado tiene tantas variantes alomórficas como el homérico. Además, ninguna de las tres hipótesis explica por qué hay formas lingüísticas sólo épicas (“Kunstsprache”), que representan artificios creados en la tradición oral de las canciones épicas (cfr. Forssman, 1991: 274 ss.). Por ello me limito en lo sucesivo a las tres teorías siguientes, que no incurren en las críticas anteriores.

2.1. Teoría de la fase eólica

Según Meillet (1965: 183 ss.; cfr. Parry, 1971; Ruijgh, 1995: 50 ss.), los eolismos dialectales en Homero son restos de la transposición de antiguas canciones épicas compuestas en dialecto eólico al jónico. En la prehistoria de la tradición épica habría habido una fase, posterior al 1200 a. C., durante la cual se componían y cantaban las canciones épicas básicamente en dialecto eólico, y otra posterior, que empleaba el jónico. Los eolismos serían restos de la fase eólica que precedió a la jónica. Estas fases habrían sido sucesivas y no concurrentes, y entre ellas habría habido discontinuidad (“gap”) en la tradición.⁷

Un hecho invocado a favor de esta teoría es que casi todos los eolismos homéricos son irreductibles, es decir, no son sustituibles por las formas jónicas correspondientes, porque tienen valor prosódico diferente: por ejemplo, πόδεσσι no fue reemplazado

“aqueo” de ésta y reducían o incluso anulaban los eolismos; cfr., por ejemplo, Ventris-Chadwick (*JHS*, 73, 1953: 103).

⁷Según Meillet (1965: 183), habría habido aún otra fase anterior, llamada aquea, arcadio-chipriota o micénica. Las exposiciones más completas a favor y contra una fase aquea son de Ruijgh (1995) y Peters (1986), respectivamente. Es dudoso si Parry entendía que hubo una fase aquea distinta de la eólica o un largo período de influencia mutua entre arcadio-chipriota y eólico en la transmisión oral (cfr. Parry, 1932: 41 [= 1971: 356]; Wyatt, 1975 a: 251³).

por ποσ(σ)ί, porque no era equivalente prosódicamente. Por el contrario, la forma jónica ἡμεῖς es reemplazable por la eólica ἄμμες en 73 de las 81 veces que aparece, lo que no es casual según Parry (1932: 43 [= 1971: 358]). En general, las formas no jónicas se documentan sólo si el jónico carece de forma equivalente (cfr. Parry, 1932: 4 [= 1971: 327]).

Según esta teoría, la fase eólica fue muy larga, pues en la lengua homérica hay, por una parte, eolismos comunes a todos los dialectos eólicos, que serían antiguos, y, por otra, eolismos específicos de uno o varios dialectos, que se habrían incorporado a la tradición oral en época más reciente.

Los eolismos más importantes compartidos por los dialectos tesalio, lesbio y beocio son los siguientes: la desinencia -εσσι (πόδεσσι, etc.) del dativo plural de los temas en consonante; las oclusivas labiales procedentes de labiovelares ante ε y η, como πέλωρ, πελώριος, πέλομαι, βέρεθρον y φῆρες; -ρο- <*-r- como en ἡμβροτον frente a ἄμαρτον, procedente de *hámr̥ton; femenino ἴα de εἶς, en lugar de jónico μία.

Los participios de perfecto del tipo de κεκλήγοντες y κεκληγῶτες son probablemente eolismos superficialmente jonizados, que, bajo una grafía que no se corresponde al participio de perfecto de ningún dialecto, ocultan el valor prosódico de la forma eólica κεκλάγοντες a la vez que adoptan el timbre vocálico de la forma jónica κεκληγότες. Las formas verbales en dual ὀπειλήτην y φοιτήτην parecen ser también eolismos parcialmente jonizados: en eólico se esperaría ὀπειλήτᾱν y φοιτάτᾱν con conjugación atemática, y en jónico ὀπειλείτην (< *ὀπειλε-έτᾱν) y φοιτάτην (< *φοιτα-έτᾱν) o φοιτείτην (< *φοιτε-έτᾱν) con conjugación temática y contracción.

Hay rasgos exclusivos del tesalio y del beocio como -τι(-) sin asibilar (βωτιάνειρα, ποτί, etc.)⁸ y la desinencia de infinitivo temático en -έ-μεν, frente al lesbio -ην (tipo ἔχην < *ἔχ-εεν).

⁸ Forssman (1991: 271) llama la atención sobre el hecho de que βωτιάνειρα con -τι- se aplica sólo a Φθίη, nombre de la patria tesalia de Aquiles.

Hay rasgos compartidos sólo por el tesalio y el lesbio, como -μμ- o -λλ- en ἄμμες, ἔμμεν(αι), ἔλλαβε, ἔμμορε, φαεννός procedentes del tratamiento de *-sm-, *-sl- y *-sn-, que son arcaísmos en el grupo eólico según García Ramón (1975).

Hay rasgos homéricos sólo documentados en Lesbos y Eólida, como la desinencia de infinitivo del tipo de ἔμ-μεναι, el preverbio ζα-, la forma derivada del relativo ὄππως (bajo la grafía ὄππως), el aoristo εὔαδε correspondiente al presente ático ἄνδάνω, el adjetivo ἴρος (bajo la grafía ἴρός), el demostrativo τοῖσδεσσι, /CerrV/ < /CriV/ en el tipo representado por Πέρραμος, psilosis (ὔμμε), baritonesis (ἄμυδις, ἄλλυδις, ἐσσύμενος, ἀπούρας, genitivo υῖος, etc.) y otros.⁹

No hay formas homéricas que sólo coincidan con el dialecto beocio. Algunas que coinciden sólo con el beocio son comparadas por éste con dialectos dorios y noroccidentales, cfr. § 4.4.

Ruijgh (1985, 1995) subdivide la fase eólica en varios períodos: uno antiguo en el continente europeo, en Beocia y Tesalia (circa 1200-1000 a. C.); y otro posterior a la migración eolia desde Tesalia a la isla de Lesbos y a la Eólida (circa 1000-900 a. C.). Según Wathélet (1991), la antigüedad de los eolismos respecto a los jonismos se refleja en su carácter formular.

La traslación de las canciones en dialecto eólico al jónico tuvo lugar antes de la gran migración eólica a Asia según Chantraine (1958: 512; cfr. Forssman, 1991: 271), o en Asia Menor y en contacto con la Eólida según Parry (1932: 43-47 [= 1971: 358-361]; cfr. Wathélet, 1970: 375-378; Ruijgh, 1985: 146: “proba-

⁹ Para los datos epigráficos, cfr. Hodot (1990). Según West (1988: 163), la desinencia de genitivo singular temático en *-o(h)o tendría procedencia lesbica en Homero, porque el tesalio tiene -οιο y la fase jónica comenzó después de la metátesis de cantidad, cuando ya *-oo > -ō. Pero no todo el tesalio usa -οιο. Ruijgh (1985: 164 ss.) defiende el carácter eólico de Νηλεύς (si es hipocorístico de *Νήλαφος < *Νηέ-λαφος, cfr. *ne-e-ra-wo*) y del prototipo del verso (A, 477, etc.) ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως (con ἠρι- < *ἀγερι-). Ruijgh (1995: 50-57) incluye entre los eolismos homéricos otros rasgos que son arcaísmos y, por tanto, son de adscripción dialectal incierta: -σσ- en τόσσοος, ἔσσομαι, partícula κε, ausencia de aumento verbal (cfr. infra, §§ 6-7), etc.

blement dans le Nord de l'Ionie"; West, 1988: 159-165; Janko, 1992: 16-19; Ruijgh, 1995: 62 s.).

En cambio, la fase jónica habría sido muy breve y habría consistido en poco más que en el mero cambio en la pronunciación. Habría comenzado en fecha posterior a la metátesis de cantidad de *-ηο (< *-āo) en -εω, de *-ήων (< *-āsōm) en -έων, y a la sustitución de *ἡμές, *ὕμές, etc., por ἡμεῖς, ὕμεῖς, etc., en el dialecto jónico. Las formas anteriores a la metátesis de cantidad como -ᾶο, -ᾶων y las formas anteriores a la primera oleada de alargamientos compensatorios como ᾠμμες no habrían podido ser reemplazadas por las correspondencias jónicas *-ηο, *-ήων y *ἡμές, que ya habrían desaparecido, ni por -εω, -έων y ἡμεῖς, que, en general, tenían valor prosódico diferente.

En resumen, la teoría de la fase eólica sostiene:

- que un estadio prehistórico del dialecto jónico no está documentado en la lengua homérica, es decir, que hubo discontinuidad lingüística en la prehistoria de la tradición oral de la epopeya homérica;
- que todos los eolismos en la épica son más arcaicos que los jonismos;
- que no hay jonismos anteriores al comienzo de la fase jónica, que fue posterior a la metátesis de cantidad en los tipos *ἰκέτᾶho > ἰκέτεω, *βασιλῆφος > βασιλέως;
- que los eolismos prosódicamente equivalentes a formas jónicas son restos de la fase eólica que no fueron reemplazados por jonismos.¹⁰
- que hubo una tradición épica compuesta exclusivamente en dialecto eólico.

Como señala Horrocks (1987: 272⁸, 282), es paradójico que la fase jónica haya sido breve, y que la lengua épica sea mayoritariamente jónica.

¹⁰ Para una hipotética fase euboica, cfr. infra, § 4.5. Los defensores de una fase aquea o micénica anterior a la eólica tienen que explicar también la discontinuidad entre la supuesta fase aquea o micénica y la eólica.

2.2. Teoría de los eolismos como préstamos tomados de dialectos eólicos

Según otra teoría, los eolismos son préstamos que los aedos tomaron de uno o más dialectos eólicos en el curso de una tradición continua e ininterrumpida de canciones orales. Defensores de esta teoría son Björck (1950: 220), Szemerényi (1959: 103; 1966: 31-35), Wyatt (1975 a; 1975 b; 1992) y Heubeck (1981). Según Webster (1958: 153-155, 159-162), hubo una tradición lineal y continua desde la época micénica hasta la composición jónica, en la que Atenas habría sido el puente de la tradición oral épica entre la península balcánica y Jonia.

Conforme a esta teoría, los arcaísmos del jónico, a medida que desaparecían del dialecto hablado como consecuencia de la evolución lingüística, eran reemplazados en la lengua épica por eolismos contemporáneos para evitar el riesgo de malinterpretar formas desaparecidas de la lengua hablada. La adopción de préstamos se vio favorecida por la proximidad geográfica de Asia Menor y Lesbos, por la familiaridad de los hablantes del dialecto jónico con el dialecto eólico de Lesbos y de la Eólida, y porque el tema de los poemas se desarrolla en Eólida.

Esta hipótesis sostiene:

- que los aedos jónicos tomaron préstamos durante la tradición oral;
- que hubo continuidad en la tradición que culminó en los poemas homéricos;
- que en la lengua homérica puede haber jonismos anteriores a la metátesis de cantidad en los tipos $\acute{\iota}\acute{\kappa}\acute{\epsilon}\tau\acute{\alpha}\omicron > \acute{\iota}\acute{\kappa}\acute{\epsilon}\tau\epsilon\omega$, $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\acute{\eta}\omicron\varsigma > \beta\alpha\sigma\iota\lambda\acute{\epsilon}\omega\varsigma$, si su sustitución por formas jónicas posteriores no fue posible a causa de su diferente valor prosódico;
- que la mayoría de los eolismos son irremplazables, porque los préstamos, en general, enriquecen el dialecto prestatario con algo de lo que carece, como, por ejemplo, una variante prosódica inexistente en el dialecto vernáculo;

— que los aedos preferían usar formas contemporáneas de dialectos distintos del jónico antes que conservar arcaísmos jónicos tradicionales en las canciones épicas.

La principal dificultad de esta hipótesis es que la ausencia de *-ηο, *-ήων y otras formas protojónicas en la lengua homérica parece implicar discontinuidad en la tradición (cfr. § 5).

2.3. Teoría de los eolismos como préstamos de una tradición épica en dialecto eólico

La tercera teoría sostiene que los eolismos homéricos son préstamos que la epopeya jónica primitiva tomó de una tradición épica compuesta sólo o mayoritariamente en dialecto eólico. Según Hooker (1977: 70-82) y Miller (1982), hubo dos tradiciones concurrentes que se desarrollaron de modo continuo y lineal hasta la composición de la *Ilíada* y de la *Odisea* en Jonia. Según Miller (1982) y Horrocks (1987: 273 s.), la lengua homérica documenta todas las etapas de la evolución del dialecto jónico hasta la composición de los poemas homéricos, lo que demostraría que no hubo fase eólica.

Por su claridad cito la formulación de Méndez Dosuna (1993: 99⁷):

Las formas en -αο, -άων, que aparecen sistemáticamente en lugar de -ηο, -ήων más acordes con la fonética del jónico (cfr. también λαός, Ποσειδάων, etc.), no deben interpretarse como residuo de una fase eolia o, para el caso, protojonia... las formas en -αο, -άων tomadas de una tradición poética distinta, suplantaron a -ηο, -ήων porque, en el momento en que el texto homérico se estaba estabilizando, estas últimas no se usaban ya en el jónico cotidiano. Es como si los aedos hubiesen preferido las formas artificiosas en -αο, -άων, que parecían auténticas porque tenían un correlato en otros dialectos (literarios), a formas auténticas en -ηο, -ήων, que parecían artificiosas porque no estaban vivas en ninguna parte.

La influencia de la supuesta tradición eólica sobre la jónica habría tenido lugar en Eólida, o bien en la península balcánica antes de la migración eólica a Eólida y a Lesbos según Peters (1986: 304⁴, 317), o durante un largo período en ambos lugares según Kirk (1962: 148-156; 1975: 87), Hooker (1977: 70-83) y Horrocks (1997).

Esta hipótesis tiene las implicaciones de la expuesta en 2.2 y además presupone que existió una tradición épica independiente compuesta en dialecto eólico, de la que la épica jónica tomó al menos los eolismos lingüísticos.

3. Rasgos comunes y discrepantes de las teorías sobre los eolismos

Las hipótesis expuestas en § 2 no son contradictorias en todos sus términos. De hecho, las tres comparten, entre otros, los siguientes puntos:

- la mezcla dialectal se debe a las técnicas de composición y difusión orales;
- la configuración de la *Ilíada* y de la *Odisea* tuvo lugar en un área dialectal jónica, porque el dialecto jónico (oriental u occidental, cfr. § 4.5) es mayoritario en ambos poemas, y porque las fórmulas que tienen innovaciones jónicas, como metátesis de cantidad, -v eufónica e irrelevancia prosódica de **u-*, son raras (cfr. Hoekstra, 1965).

Algunos estudios describen la prehistoria de la tradición épica griega en términos compatibles con las tres, seguramente porque es difícil elegir ante la ausencia de testimonios contemporáneos a los poemas homéricos. Pero hay diferencias entre las tres teorías, que se resumen en el CUADRO 1.

CUADRO 1: Comparación entre las teorías sobre los eolismos homéricos

<i>Cuestiones sobre la prehistoria de la tradición oral de la épica homérica</i>	<i>Restos de una fase eólica</i>	<i>Préstamos de dialecto(s) eólico(s)</i>	<i>Préstamos de una tradición en eólico</i>
¿hubo préstamos lingüísticos?	no	sí	sí
¿hubo interrupción en la tradición?	sí	no	no
¿todos los eolismos de la dicción épica son más antiguos que los jonismos?	sí	no	no
¿hay formas protojónicas más antiguas que los eolismos?	no	sí	sí
¿por qué hay eolismos prosódicamente sustituibles por jonismos?	no había equivalente en jónico	?	porque son tradicionales y formularios
¿hubo tradición oral en eólico?	sí	?	sí

Examinamos estas cuestiones en los párrafos siguientes (§§ 4-9). Como conclusión, en § 10 proponemos que los eolismos homéricos son préstamos tomados de dialectos eólicos y que algunos, al menos, son préstamos de canciones orales de tema épico, que usaban básicamente dialecto eólico y que pertenecían a la misma tradición que culminó en la *Iliada* y en la *Odisea*.

4. *Hubo préstamos lingüísticos en la tradición épica*

4.1. Hay préstamos en otras tradiciones orales épicas

Hay préstamos lingüísticos en otras tradiciones épicas, como muestran el *Cantar de Mio Cid* y el *Διγενής Ἀκρίτας*. El *Cantar de Mio Cid* “presenta caracteres especiales de la Extremadura soriana”. Y “no es de extrañar que en Mio Cid se encuentren

orientalismos”.¹¹ Del *Διγενής Ἀκρίτας*, compuesto hacia 1050, se conservan siete recensiones. Estas versiones fueron puestas por escrito entre los siglos XII y XVI, y presentan variaciones lingüísticas: unas muestran una dicción más elevada, y otras una dicción más simple y próxima a la lengua vulgar. Alguna versión tiene una coloración dialectal distinta de las demás.¹²

4.2. Hay préstamos noroccidentales en la lengua de Hesiodo

Hesiodo admitió en sus poemas al menos los siguientes rasgos dialectales noroccidentales: *τέτορα* (*Opera*, 698), que es un préstamo según Morpugo Davies (1964), y el infinitivo *ἀποδρέπεν* (*Opera*, 611); cfr. García Ramón (1976).

4.3. Hay aticismos en Homero

En la lengua homérica hay aticismos, la mayor parte puramente gráficos, que indican que la épica admitió rasgos de dialectos ajenos a la tradición oral, al menos en la transmisión del texto escrito (cfr. Chantraine, 1958: 15 s.). Es cierto que los aticismos no son formularios, mientras que los eolismos son usados en fórmulas y no son puramente gráficos.

4.4. Hay préstamos dorios y noroccidentales en la epopeya homérica

Algunas formas homéricas sólo encuentran correlato en dialectos dorios y noroccidentales de época clásica, como el futuro *ἔσσειται* (B, 393, etc.). Otros rasgos homéricos sólo se documentan en dialectos dorios y noroccidentales, y en beocio, Corina o Hesiodo. Éste es el caso de las formas del pronombre personal de

¹¹ R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, 1980⁸, 203 y 191.

¹² Cfr. B. Ch. Maki, *Διγενής Ἀκρίτας. Κείμενα. Μελέτη-σύνθεση*, Athina, 1979, 30 ss.

segunda persona τύνη, τεοῖο, τεῖν; los reflexivos ἐέ, ἐοῖ; y los posesivos ὀμός y ὑμός. Estos rasgos pueden ser beotismos de origen eólico o préstamos tomados de un dialecto noroccidental. Además, προτί(-) sólo se documenta en dialectos dorios y noroccidentales, pero es posible que πρὸς presuponga que προτί(-) existió en el antecesor del jónico-ático.

Interesa destacar que algunos de estos rasgos de la lengua homérica pueden haber sido préstamos de dialectos ajenos a la prehistoria de la transmisión oral. Estas formas pudieron penetrar desde Beocia cuando la tradición épica estaba en Eubea según West (1988: 167 s.), o en el momento de la composición final en Oropo según Peters (*Die Sprache*, 33, 1988, 236 y 241). Proceden de los dialectos occidentales hablados en Asia Menor según Wyatt (1992: 171). Son antiguos eolismos desaparecidos según Wathelet (1970: 286-289).

4.5. Hay rasgos dialectales homéricos que sólo coinciden con el jónico occidental

Hay rasgos dialectales documentados en la lengua homérica que sólo coinciden con el dialecto jónico occidental (euboico y de Oropo) y otros que sólo coinciden con el oriental. O hubo dos fases distintas en la prehistoria de la tradición oral, o unos u otros son préstamos.

Los siguientes rasgos homéricos coinciden con el jónico occidental y discrepan del oriental: ποῦ, πῶς y, en general, las labiales procedentes de labiovelares ante vocales posteriores, que en jónico oriental evolucionaron a velares (κοῦ, κῶς, etc.); la ausencia de alargamiento compensatorio en el tipo de ξενίη (< *-vF-); βόλομαι en lugar de βούλομαι; -αις y -οις en el dativo plural de temas en -a y en -o; y la terminación -ᾶσι de tercera persona plural del perfecto en λελόγγασι, etc.

Wathelet (1981) y West (1988), con la aprobación de Ruijgh (1995), defienden que los poemas homéricos fueron compuestos

en Eubea. Según Peters (1986; 1995), la *Iliada* y la *Odisea* fueron compuestas en Oropo, porque, aparte de los rasgos dialectales enumerados, hay otros procedentes del vecino beocio en la lengua homérica y por el contenido de B, 535, referido a los locrios orientales, Λοκρῶν οἱ ναίουσι πέρην ἱερῆς Εὐβοίης. Según Peters (*Die Sprache*, 33, 1988, 239 s.), πέρην ‘al otro lado’ excluye la localización del autor en Eubea.

Los siguientes rasgos lingüísticos jónicos de la *Iliada* y de la *Odisea* discrepan de los documentados en la epigrafía posterior redactada en dialecto jónico occidental: psilosis en, por ejemplo, ἦμαρ, ἡέλιος, οὐλος, etc.; “tercer” alargamiento compensatorio en el tipo κᾶλός < *καλφός, ξείνος < *ξένφος; tratamiento *-ts- > -σσ- en el tipo de φυλόσσω; -ρσ- en lugar de -ρρ- en el tipo de θάρσος.

Las formas homéricas atribuibles al jónico occidental pueden indicar que parte de la tradición se desarrolló en un área jónica occidental, o, con más probabilidad, que la tradición oral que culminó en los poemas homéricos tomó préstamos del jónico occidental.

4.6. Hay eolismos artificiales

Hay eolismos artificiales en la lengua homérica que se caracterizan por tener rasgos exclusivos eólicos que no coinciden con la forma documentada en dialecto eólico alguno, por lo que son probablemente préstamos tomados por aedos que usaban el jónico. Este es el caso de πίσυρες, que sólo se documenta en Homero, mientras que en lesbio hay πέσσυρες. En αἴγεσι hay desinencia -εσσι, que en la lengua homérica tiene procedencia eólica, y simplificación de -σσ- > -σ-, que en la lengua homérica no puede ser más que jónica. En εἰπέμενοι la desinencia -μενοι se combina con un tema verbal temático disilábico, pero en el dialecto lesbio y de Eólida esta desinencia sólo se usa con temas verbales atemáticos monosilábicos. En ἔμενοι la desinen-

cia *-μεναι* exclusiva del lesbio y de Eólida se combina con la simplificación de *-μμ-* > *-μ-*, ajena al lesbio.

4.7. Las formas que pueden ser eolismos y jonismos arcaicos son préstamos

Ciertas formas protojónicas sufrieron una evolución que creó correspondencias jónicas homéricas (o ἀρχαία Ἰάς) prosódicamente distintas. Algunos ejemplos figuran en las columnas “protojónico” y “ἀρχαία Ἰάς” del CUADRO 2. Los eolismos correspondientes tienen el mismo valor prosódico que la forma protojónica, no que la forma de la “ἀρχαία Ἰάς”, como se observa en la columna “eólico” del CUADRO 2:

CUADRO 2: Formas protojónicas que sufrieron alteración del valor prosódico en la ἀρχαία Ἰάς y formas eólicas correspondientes

<i>Rasgos dialectales</i>	<i>Protojónico</i>	<i>Ἀρχαία Ἰάς</i>	<i>Eólico</i>
genitivo singular masculino de temas en <i>*-ā</i>	*-ηο	-εω	-ᾶο
genitivo plural de temas en <i>*-ā</i>	*-ήων	-έων	-ᾶων
pronombres personales	*ἡμέξ, ὑμέξ	ἡμεῖξ, ὑμεῖξ	ᾶμμεξ, ὕμμεξ
desinencia de infinitivo temático	*-έεν	-εῖν	-έμεν
λαός, θεά	ληός, θεός	λεός, θεός	λαός, θεά
*Ποτειδάων,	*Ποσειδήων	Ποσειδέων	Ποτειδάων
antropónimos en <i>*-ᾶων</i>	*-ήων	-έων	-ᾶων
*[Hermá:ha:s]	*-ᾶας > -ῆς	Ἑρμῆς	*Ἑρμάας

En las formas recogidas en el CUADRO 2, cuando la forma protojónica y la correspondiente de la ἀρχαία Ἰάς tienen valor prosódico diferente, la lengua homérica usa la forma eólica o la de la ἀρχαία Ἰάς, pero nunca la protojónica. En cambio, los eolismos

son raros si el protojónico no experimentó cambio hasta la época de la ἀρχαία Ἰάς jónica, o si hubo evolución que no alteró el valor prosódico, como muestra el CUADRO 3.

La poesía homérica emplea la forma vernácula de la ἀρχαία Ἰάς en los contextos ilustrados en el CUADRO 3. Las formas protojónicas sólo se documentan si coinciden con la ἀρχαία Ἰάς, y las eólicas sólo en algunos vocablos como Ὀρτίλοχος y φῆρες, seguramente porque poseían un significado distinto de la forma jónica correspondiente.

CUADRO 3: Formas protojónicas que no sufrieron alteración del valor prosódico en la ἀρχαία Ἰάς y formas eólicas correspondientes

<i>Rasgos</i>	<i>Protojónico</i>	<i>Ἀρχαία Ἰάς homérica</i>	<i>Eólico</i>
*-ti	-σι	-σι	-τι (lesbio -σι)
*-k ^W e-	-τε-	-τε-	-πε-
*ā	*ā > *[æ:] > η	η	ᾶ
*pántiāns	*[pánsans] > πᾶσᾶς	πᾶσᾶς	lesbio παισαις tesalio πανσαις beocio πᾶσᾶς

La teoría de las fases no da razón de este hecho, pero sí las teorías de los préstamos: las formas eólicas como las del CUADRO 2 se emplean porque permiten eliminar los arcaísmos jónicos preservando la estructura prosódica de las formas protojónicas heredadas. Por el contrario, se emplean las formas de la ἀρχαία Ἰάς cuando la evolución jónica no alteró el valor prosódico y por tanto era posible su uso.¹³ Si esto es así, resulta que son préstamos, y que éstos no sólo no están excluidos de la lengua homérica, sino que son preferidos sobre los arcaísmos.

¹³ Adrados (1976; 1981) y Wyatt (1992: 170 s.) exponen el argumento con más detalle.

Esta conclusión permite emitir una hipótesis sobre la procedencia dialectal de las formas homéricas interpretables como arcaicas y eólicas y cuyas correspondencias en la ἀρχαία Ἰάς homérica tienen valor prosódico diferente. Éste es el caso de las formas de la columna etiquetada como “formas arcaica y eólica” del CUADRO 4, clasificadas por Wathelet (1970) como “mixtas” eólicas y aqueas, es decir, como arcaísmos atribuibles al eólico y al jónico.

El uso de las formas eólicas (cfr. CUADRO 2) cuando hubo alteración del valor prosódico desde el protojónico a la ἀρχαία Ἰάς con evitación de las formas protojónicas induce a considerar como eólicas las formas del CUADRO 4, que son arcaísmos o eolismos y que sufrieron alteración del valor prosódico en jónico.¹⁴

CUADRO 4: Formas homéricas “mixtas” arcaicas y eólicas que sufrieron alteración del valor prosódico y correspondencias jónicas

<i>Rasgos dialectales</i>	<i>Formas arcaica y eólica</i>	<i>Forma jónica</i>
*medhḗios, *toḗios, etc.	*[méts/ssos], *tóts/ssos]	μέσος, τόσος
ὄπως, ὅτι	ὄπως, ὅτι	ὄπως, ὅτι
*ss	ἐτέλεσσε	ἐτέλεσε
nominativo plural de *so-, *to-	τοί, ταί	οί, αἱ
genitivo singular temático	-οιο	-ου
genitivo y acusativo de singular de nombres en -εύς	βασιλῆος, -ῆα	βασιλέος, -έα
desinencia de tercera de plural	-(θ)εν < *-(dh)ēnt	-σαν

¹⁴ Las formas vernáculas contemporáneas son preferidas a los arcaísmos: así, ἀνδράσιν ἴφι μάχεσθαι (A, 151) es preferida a *ἀνδράσι φίφι μάχεσθαι. Además, las formas artificiales son generalmente preferidas a los arcaísmos (por ejemplo, se documenta μειλιχίους ἐπέεσσιν [Λ, 137], no μειλιχίοισι φέπεσσι; ὀρόωντες, no *ὀράοντες; στείομεν, no *στάομεν ni *στήομεν) y a las formas foráneas: por ejemplo, hay participios de perfecto en -ῶτα, -ῶτος, no formas eólicas en -όντα, -όντος (cfr. Peters, 1980: 267²²²; Crespo, 1997a).

5. *Hubo continuidad lingüística en la tradición épica*

El argumento básico a favor de una interrupción de la tradición oral épica que obligaría a separar una fase eólica de una posterior jónica es la ausencia de *-ηο en el genitivo singular de los masculinos de tema en *-ā, y de *-ήων en el genitivo plural de los temas en *-ā (cfr. Meister, 1921: 146-171; Wathelet, 1970: 180-182; Janko, 1982: 89 ss.; Ruijgh, 1985: 148).

Si la epopeya homérica descende de una tradición jónica anterior a la metátesis de cantidad, se esperaría que el texto homérico documentara los tipos *-ηο y *-ήων en el genitivo de singular y plural, respectivamente, de la primera declinación, que existieron en jónico, como -εω y -έων presuponen. Igualmente, se esperaría que se documentaran en Homero las formas heredadas de los pronombres personales *ὄμές y *ὕμές; la preposición *προσί, con asibilación, en lugar de la forma eólica προτί (si lesbio πρόσ, documentado en la epigrafía, además de προτί en Alceo y πρέξ en un gramático, prueban que *προτί existió en eólico); y *ποσί, con asibilación, en lugar de ποτί (forma regular en tesalio y en beocio), si el jónico heredó una forma *poti, antecesor de micénico *po-si*.¹⁵

Este argumento no es decisivo a favor de la teoría de la fase eólica, porque en Homero se documentan formas jónicas antiguas como νηός (¿analógica de πόλῆος?) en lugar de las correspondencias eólicas νᾶός o νᾶος. La teoría de la fase eólica no ha acertado a explicar por qué hay ηο en unos vocablos, pero -ᾶο y -άων en las terminaciones de genitivo de singular masculino y de plural de la primera declinación.

Las hipótesis de los préstamos también explican que *-ηο y *-ήων no se documenten en la lengua homérica. Cuando, por ejemplo, *-ηο, *-ήων, *Ποσειδήων y los antropónimos en *-ληος

¹⁵ Si *ποσί existió, desapareció en período de comunidad jónico-ática, porque jónico y ático tienen πρόσ. Sobre el origen dialectal de προτί y ποτί, cfr. Peters (1986: 316⁴⁶; 1989: 28).

y *-ḥ̄ων evolucionaron a -εω, -έων, Ποσειδέων, -λέως y -έων en jónico, alterando el valor prosódico, las formas -ᾠο, -ᾠών, Ποσειδάων, -λαῶς y -ᾠών habrían sido tomadas en préstamo para conservar fórmulas y disponer de una variante prosódica sinónima de las formas vernáculas.

De manera semejante, ᾠμμες y ὕμμες habrían sido tomadas en préstamo después de la creación de ἡμεῖς y ὑμεῖς en jónico, con el fin de conservar fórmulas con *ḥ̄μέες o *ḥ̄μέες y disponer de una variante prosódica que fuera sinónima de las formas vernáculas.

Las formas ποτί y προτί habrían sido tomadas de un dialecto eólico (o de uno dorio o noroccidental en el caso de προτί, cfr. § 4.3) o de una tradición independiente en dialecto eólico o de canciones que usaban eólico, después que πρὸς se creó y eliminó προσί y eventualmente *prosi en jónico.

Un proceso análogo explica la ᾠ en Ναυσικάᾠ, Ἑρμείᾠς y Αἰνεΐᾠς.¹⁶ Cuando en jónico se crearon Ἑρμῆς (Y, 72; ε, 54, etc.),¹⁷ *Αἰνῆς y *Ναυσικῆ como resultado de la contracción de las vocales del mismo timbre en contacto y de la evolución de *ā > *[æ:] > *[ε:], debieron de crearse formas artificiales con ᾠ sobre el modelo de un dialecto eólico hablado o de canciones épicas que usaban dialecto eólico. La única diferencia es que Ἑρμείᾠς y Αἰνεΐᾠς tienen grafías que las presentan como formas artificiales.

La interpretación de -ᾠο y -ᾠών en la lengua homérica como préstamos tomados de un dialecto hablado requiere que las formas contemporáneas foráneas eran preferidas a los arcaísmos,

¹⁶ La ᾠ en el texto homérico procede de un dialecto eólico (θεᾶ) o era auténtica en jónico-ático (ᾠήρ, δᾠήρ y πᾠσα) o es un aticismo (ἀγξερᾶνη Φ, 347) o resulta de un alargamiento métrico (μεμᾠότες) o parece ser artificial o un arcaísmo protojónico anterior a la evolución de *ā > *[æ:] > [ε:], como πεινάων y διψάων, que no son eolismos porque tienen conjugación temática. En algunos nombres propios como Ῥεΐᾠ y Φεΐᾠ tiene origen desconocido.

¹⁷ La forma Ἑρμέε (E, 390) refleja una abreviación de vocal larga ante vocal o una distensión artificial de Ἑρμη, como θῶκος (β, 26; μ, 318), que resulta de θῶκος (< *θῶακος).

según supone la teoría resumida en § 2.2. Hemos visto (cfr. § 4.7) indicios de que las formas foráneas son preferidas a las arcaicas.

En conclusión, hay solución de continuidad o “gap” en las formas jónicas documentadas en Homero, porque *-ηο y *-ήων faltan. Pero la solución de continuidad no demuestra interrupción en la tradición, porque los eolismos pueden ser préstamos en una tradición jónica continuada.

6. *No todos los eolismos son más antiguos que los jonismos*

La teoría de la fase eólica implica que todos los eolismos de la lengua homérica son más antiguos que los jonismos, pues habrían entrado en la epopeya en fecha anterior, y que no hay innovaciones eólicas posteriores al comienzo de la fase jónica.

La ausencia de inscripciones eólicas extensas anteriores al siglo v a. C. impide confirmar o refutar la implicación de que en la tradición épica no hay formas eólicas posteriores al comienzo de la fase jónica. No obstante, los eolismos homéricos que aparecen en la epigrafiya de los siglos v y iv a. C. han debido de existir *a fortiori* en el mismo dialecto eólico en época de la tradición oral jónica. Éste es el caso de ἄμμεξ, ὕμμεξ; μέσσοξ, τόσσοξ; genitivo singular temático en -οιο; terminación de dativo plural en -εσσι. Los eolismos documentados aún en época clásica podrían haber entrado en la lengua épica como préstamos tomados por aedos que usaban básicamente dialecto jónico en sus canciones orales de tema épico.

El uso del aumento verbal en la épica homérica contradice la implicación de la teoría de la fase eólica de que los eolismos son más antiguos que los jonismos. El aumento verbal con frecuencia está ausente del texto homérico, especialmente en las categorías morfológicas arcaicas. Pero las formas verbales con rasgos lingüísticos eólicos, como ἔμμορε, ἔπλετο, ἐσσεύοντο, ἦμβροτον, εὔαδε y ἦῦδα, tienen aumento en general. Se esperaría lo contrario, que las formas verbales con rasgos eólicos carecieran

de aumento más veces que las jónicas, si éstas hubieran entrado más tarde en la tradición épica (cfr. Peters, *Die Sprache*, 33, 1987, 271 s.).

7. *Jonismos anteriores a eolismos exclusivos del eólico de Lesbos y Eólida*

Según la teoría de la fase eólica, no hay jonismos anteriores al comienzo de la fase jónica, que se inició después de la metátesis de cantidad tras la desaparición de **h* o **μ* intervocálica en los tipos **ἰκέτᾱho* > *ἰκέτεω* y **βασιλῆφος* > *βασιλέως*. Esta afirmación de la teoría de las fases suscita algunos problemas.

La ley fonética consistente en la metátesis de cantidad tuvo una larga vigencia en el dialecto jónico-ático. En el tipo representado por *ἰκέτᾱo* > *ἰκέτεω* no fue contemporánea con el tipo de **βασιλῆος* > *βασιλέως*, cuando la semivocal desaparecida entre las vocales era [w]. Al menos la metátesis de cantidad en **[ε:ha]* > *εᾱ* tuvo lugar en un período anterior a la de **[ε:wa]* > *εᾱ*, como demuestra el hecho de que en ático el antiguo grupo **[ε:ha]* está representado por η: **e-h_{es}-η* > *ῆα* > *ῆ*,¹⁸ mientras que el antiguo grupo **[ε:wa]* está representado por εᾱ: **βασιλῆφα* > **βασιλῆα* > *βασιλέᾱ*. De manera análoga, en jónico la antigua secuencia **[ε:ha]* está representada por η: εἰρήται (IG, VII, 235, 17, Oropo, circa 370 a. C.) < **εἰρήαται*, único ejemplo que conozco de **[ε:ha]* en jónico. En cambio, el grupo **[ε:wa]* está representado por εᾱ o por εα: *βασιλέᾱ* o *βασιλέα* según las zonas y la fecha del documento.

La forma *ῆᾱ* < *[ε:ha]* se documenta en la lengua homérica (Δ, 321; E, 887; ξ, 222 y 352) y en Heródoto (I, 187; IV, 119). Es probable que las vocales de *ῆᾱ* hubieran contraído ya en [e:] antes de la ἀρχαία Ἴός homérica, y que *ῆᾱ* en Heródoto sea un homerismo gráfico. Aunque ni el imperfecto *ῆ* ni ejemplos de η < **[ε:ha]*, que probarían que la contracción es anterior, se do-

¹⁸ La forma del imperfecto *ῆ* fue sustituida por *ῆν* más tarde. La evolución fue: **[é:ha]* > **[éæ:]* > **[é:]* > **[é:]*, según Crespo (1997b).

cumentan en Homero, los siguientes argumentos suponen que *[e:ha] había llegado a η en la ἀρχαία Ἰός de Homero:

- la contracción del grupo *[eæ:] en compuestos recientes es prehomérica, porque en Homero se documenta ἦν < ἐόν y ἐννήμαρ < *[ennéæ:mar] (A, 53, etc.). La contracción de las vocales procedentes de *[ε:(h)a], en contacto desde fecha más antigua, debió de ser al menos contemporánea;
- la metátesis de cantidad en el grupo *[ε:a] < *[ε:wa] es anterior a los poemas homéricos, aunque no hay ejemplos del tipo de βασιλέᾱ, sino sólo Ἀγέλεως y otros ejemplos con εω < *[ε:wo]; véᾱ (ι, 183) y otros ejemplos con abreviación; y ἐάγη (Λ, 559) si es que procede de *ēwágē.

Si podemos datar la metátesis de cantidad en el tipo *[ε:ha] > εᾱ, tendremos un *terminus ante quem* para situar la fecha en la que la tradición épica ya se componía en jónico. Con verosimilitud (cfr. Peters 1980: 303), cabe decir que la contracción de εᾱ > *[æ:] > *[ε:] (*ῆ no se documenta en jónico) fue:

- contemporánea a la contracción de *[k^hruséæ:] > *[k^hrusæ:], porque el resultado de *[ε:ha] y de *[ea:] es igual en jónico y en ático: εἰρήται y χρυσῆ;
- anterior a la reversión de *[ræ:] > [ra:] en ático, porque *[arguræ:], que contrajo a la vez que *[k^hruséæ:] > *[k^hrusæ:], sufrió reversión a ἀργυρᾱ;
- anterior a la contracción de (*[k^hruséans] >) *χρυσέας > χρυσᾱς porque el resultado es diferente;
- anterior a la desaparición de *μ intervocálica, porque el antiguo grupo *[ε:ha] está representado por η en jónico y por η (y ᾱ tras [r]) en ático, mientras que *[ε:wa] está representado por εᾱ o εα en jónico, y por εᾱ en ático.

Estas inferencias apuntan a que la contracción de εᾱ > *[æ:] (> ῆ) tuvo lugar en época de comunidad lingüística del jónico-ático. Al menos a partir de entonces la tradición oral de la

epopeya que culmina en los poemas homéricos fue continua y estaba compuesta en jónico. Si esto es así, la teoría de la fase eólica no da cuenta de los eolismos homéricos que reflejan innovaciones documentadas sólo en Lesbos y Eólida y, por tanto, posteriores a la migración eólica: ζα-, τοῖσδεσσι, /CerrV/ < /CriV/ en el tipo representado por Πέρρομος, la psilosis y la baritonesis (ῥῦμες, genitivo ῥῖος, etc.).

Según Peters (1989: 20-31), en la lengua homérica hay otros rasgos de época de comunidad jónico-ática. Los más probables son la ausencia de aumento verbal en las formas de pretérito no iterativas y la desinencia *-oo en el genitivo singular temático. Los restantes (προτί, subjuntivos con vocal breve como *βήομεν y *στᾶομεν, y *ῥύς) son arcaísmos y quizá desaparecieron del eólico en época de comunidad de los dialectos eólicos (cfr. § 5).

La innovación consistente en la obligatoriedad del aumento verbal en las formas verbales de pretérito se produjo en época de comunidad jónico-ática, porque el uso del aumento es obligatorio en ambos dialectos (con algunas excepciones en jónico). Como el uso facultativo del aumento es más antiguo, se concluye que la epopeya que culminó en los poemas homéricos estaba compuesta en una forma antecesora del jónico-ático en época de comunidad jónico-ática.

En cuanto a la desinencia de genitivo singular temático, la generalización de *-oo con eliminación de *-οιο, si ambas desinencias eran usadas en origen (cfr. Ruipérez, 1979, sobre la distribución de los resultados de *-οιο y *-oso), debió de producirse en época de comunidad jónico-ática, porque la desinencia en jónico-ático es -ου < *-oo.

8. ¿Por qué hay eolismos homéricos sustituibles por jonismos?

Algunos eolismos son reemplazables por formas correspondientes en jónico: por ejemplo, ἐρεβενός habría sido sustituible por *ἐρεβεινός, y ὀλλής por *ἄηλής.

Según la teoría de la fase eólica, los eolismos sustituibles como φῆρες, πεμπόβολα y πέλομαι, con labial procedente de labiovelar seguida de ε ο η, y ῥεία, con ā, no fueron reemplazados porque están en vocablos que carecían de correspondencia en jónico. Esto es seguro en el caso de θεά (cfr. jónico ἡ θεός), y probable, por ejemplo, en ταλαύρινος (< *-aur-), cuya grafía -υρ- representa un arcaísmo inexistente en dialecto jónico, frente a -ρρ- en κατέρρηξε (< *-eur-), que documenta el resultado de *-eur- en un verbo existente en jónico.

Los eolismos sustituibles por jonismos parecen refutar las teorías de los préstamos. Así, θεά en las fórmulas θεὰ λευκώλενος Ἥρη y θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη parece probar la fase eólica, pues, si la tradición épica hubiera sido jónica desde el comienzo, los aedos no habrían utilizado θεά, sino la forma jónica θεός, porque ambas son equivalentes desde el punto de vista métrico. Pero estas fórmulas sólo prueban influencia eólica, compatible con las teorías de los préstamos.

Para los defensores de la teoría de que la tradición homérica tomó préstamos de canciones compuestas en eólico, la existencia de eolismos sustituibles por jonismos en la lengua homérica excluye que los eolismos sean préstamos de dialectos hablados. Según Kirk (1975: 87), πεμπόβολα y φῆρες, que tienen equivalentes jónicos (πεντώβολα, θῆρες), son un fuerte indicio de que hubo influencia de las canciones en dialecto básicamente eólico, no sólo préstamos ocasionales cuando el jónico era inconveniente.

9. *Hubo una sola tradición épica*

La teoría de la fase eólica (cfr. § 2.1) y la teoría de los préstamos procedentes de una tradición épica compuesta sólo en dialecto eólico (cfr. § 2.3) presuponen que hubo una tradición épica en dialecto eólico independiente de la que culminó en la *Ilíada* y en la *Odisea*, de la que no hay ninguna huella.¹⁹

¹⁹ Durante (1971), Edwards (1971) y Hooker (1977), entre otros, tratan de demos-

La noción de “tradición épica independiente compuesta exclusivamente en dialecto eólico” es antinatural. Más bien, la comparación con otras tradiciones orales épicas (cfr. § 4.1) invita a reconstruir canciones orales épicas que usaban dialecto eólico como forma de expresión básica y que pertenecían a la misma tradición que culminó en la *Ilíada* y en la *Odisea*. Entre estas canciones debió de haber un largo período de mutua influencia.

10. Conclusiones

Las conclusiones de la discusión precedente se pueden resumir del siguiente modo:

1. Los eolismos lingüísticos en la *Ilíada* y en la *Odisea* son préstamos tomados de dialectos eólicos o de canciones orales de tema épico que usaban una forma de eólico como dialecto básico durante la tradición oral. Los eolismos no prueban una fase eólica porque:

- La tradición épica prehomérica admitió otros préstamos lingüísticos.
- La ausencia de formas jónicas como $*-\eta\omicron$ (< $*-\bar{a}\omicron$) y $*-\acute{\eta}\omega\omicron$ (< $*-\acute{a}\bar{o}\bar{n}$) en la épica no prueba discontinuidad en la tradición. Las formas del tipo de $-\bar{\alpha}\omicron$ y $-\acute{\alpha}\omega\omicron$ pueden ser préstamos tomados de un dialecto eólico en una tradición oral épica ininterrumpida que empleaba básicamente el dialecto jónico, pero que tomaba préstamos para evitar formas inexistentes en el dialecto jónico, que en realidad eran arcaísmos del propio dialecto jónico.
- La metátesis de cantidad en el tipo ($*\acute{e}-h_1es-\eta > *[e:ha] > \acute{\eta}\alpha > \acute{\epsilon}\bar{\alpha}$) tuvo lugar en época de comunidad jónico-ática y, por tanto, en una fecha anterior o poco posterior a la migra-

trar la existencia de una tradición eólica independiente, cuya existencia es discutida, entre otros, por Heubeck (1981: 79) y Wyatt (1992: 169).

ción desde Ática a Jonia. Desde entonces al menos, la tradición épica en jónico fue ininterrumpida. En consecuencia, los eolismos homéricos que reflejan innovaciones exclusivas del dialecto de Lesbos y Eólida son préstamos incorporados a una tradición ininterrumpida en jónico. La teoría de la fase eólica no justifica la aparición de innovaciones exclusivas del lesbio en la épica homérica.

2. La existencia de eolismos sustituibles por jonismos (tipo φῆρες por θῆρες) en la *Ilíada* y en la *Odisea* hace inverosímil que todos los eolismos lingüísticos homéricos sean préstamos de dialectos eólicos hablados. Estos eolismos reemplazables por jonismos correspondientes invitan a suponer que al menos algunos préstamos eólicos evocaban un significado específico o tenían un valor especial que los hacía insustituibles por las formas jónicas correspondientes.

3. Los eolismos de la *Ilíada* y de la *Odisea* documentan la influencia de canciones orales épicas que usaban una forma de eólico como dialecto básico, sobre canciones orales épicas que utilizaban el jónico como dialecto básico y que alcanzaron configuración definitiva en la *Ilíada* y en la *Odisea*. Esta influencia debió de ser mutua y prolongada, porque las canciones pertenecían a una tradición única e ininterrumpida que debía variar levemente la forma lingüística según el auditorio. No hay razón para reconstruir una tradición épica independiente compuesta en dialecto eólico.²⁰

²⁰ Versiones orales de este ensayo fueron presentadas en el Seminario de Lingüística Griega de la Fundación Pastor de Estudios Clásicos (Madrid) organizado por M. S. Ruipérez y en el Institut d'Estudis Catalans (Barcelona) por invitación de C. Miralles, J. Pórtulas y R. A. Santiago. Agradezco a los asistentes las sugerencias que hicieron para mejorar el contenido y la presentación. Agradezco también a J. Méndez Dosuna (Salamanca) haber llamado mi atención sobre el Διγενής Ἀκρίτας; a J. L. García Ramón (Colonia) sus críticas a una redacción anterior y haberme facilitado un ejemplar de Peters (1989); y a M. S. Ruipérez (Madrid) y a L. M. Macía Aparicio (Madrid) sus comentarios a una redacción anterior.

BIBLIOGRAFÍA

- ADRADOS, F. R., “Micénico, dialectos paramicénicos y aqueo épico”, en *Emerita*, 44, 1976, pp. 65-113.
- , “Towards a new stratigraphy of the Homeric dialect”, en *Glotta*, 59, 1981, pp. 13-27.
- , *Historia de la lengua griega*, Madrid, 1999.
- BERNABÉ, A., “La lengua de Homero en los últimos años: problemas, soluciones, perspectivas”, en *Tempus*, 11, 1995, pp. 11-38.
- BJÖRCK, G., *Das Alpha Impurum und die tragische Kunstsprache*, Uppsala, 1950.
- CAUER, P., *Grundfragen der Homerkritik*, Hildesheim-New York, 1971 (= Leipzig, 1921-1923).
- CHANTRAINE, P., *Grammaire homérique. I Phonétique et morphologie*, Paris, 1958.
- CRESPO, E., “L’ordre de préférence des éléments linguistiques de l’épopée”, en *Hommage à Milman Parry. Le style formulaire de l’épopée homérique et la théorie de l’oralité poétique*, ed. F. Létoublon, Amsterdam, 1997, pp. 129-135.
- , “Cronología de los segundos alargamientos compensatorios en jónico-ático”, en *Katà diálekton. Atti del III Colloquio Internazionale di Dialettologia Greca*, Napoli-Fiaiano d’Ischia, 1996 (= *AION*, 19, 1997), ed. A. C. Cassio, pp. 161-186.
- DURANTE, M., *Sulla preistoria della tradizione poetica greca, I: Continuità della tradizione poetica micenea ai primi documenti*, Roma, 1971.
- EDWARDS, G. P., *The Language of Hesiod in its traditional Context*, Oxford, 1971.
- FICK, A., *Die homerische Odyssee in der ursprünglichen Sprachform wiederhergestellt*, Göttingen, 1883.
- , *Die homerische Ilias nach ihrer Entstehung betrachtet und in der ursprünglichen Sprachform wiederhergestellt*, Göttingen, 1886.
- FORSSMAN, B., “Schichten in der homerischen Sprache”, en *Zweihundert Jahre Homer-Forschung* (Colloquium Rauricum Band 2), ed. J. Latacz, Stuttgart-Leipzig, 1991, pp. 259-288.
- GARCÍA BLANCO, J., y L. M. MACÍA APARICIO, *Homero. Ilíada*, vol. I, Madrid, 1991.
- GARCÍA RAMÓN, J. L., *Les origines postmycéniennes du groupe dialectal éolien*, Salamanca (Suplementos a *Minos*, 6), 1975.
- , “En torno a los elementos dialectales en Hesíodo. I: el elemento occidental”, en *CFC*, 11, 1976, pp. 523-543.

- GIL, L., “La lengua homérica”, en *Introducción a Homero*, ed. L. Gil, Madrid (= 1984, I-II), 1963, pp. 161-181.
- HEUBECK, A., *Die homerische Frage*, Darmstadt, 1974.
- , “Zum Problem der homerischen Kunstsprache”, en *MH*, 38, 1981, pp. 65-80.
- HODOT, R., *Le dialecte éolien d’Asie*, Paris, 1990.
- HOEKSTRA, A., *Homeric Modifications of Formulaic Prototypes*, Amsterdam, 1965.
- HOKKER, J. T., *The Language and Text of the Lesbian Poets*, Innsbruck, 1977.
- HORROCKS, G. C., “The Antiquity of the Greek Epic Tradition: Some New Evidence”, en *Proceedings of the Cambridge Philological Society*, 206 (New Series 26), 1980, pp. 1-11.
- , “The Ionian Epic Tradition: Was there an Aeolic Phase in its Development?”, en *Studies Chadwick* (= *Minos*, 20-2), Salamanca, 1987, pp. 269-294.
- , “Homer’s Dialect”, en *A New Companion to Homer*, ed. I. Morris y B. Powell, Leiden, 1997, pp. 193-217.
- , “Η Γλώσσα του Ομηρου”, en *Ιστορία της Ελληνικής Γλώσσας από τις αρχές έως την ύστερη αρχαιότητα*, ed. Α.-Φ. Χριστίδης, Θεσσαλονίκη, 2001.
- JANKO, R., *Homer, Hesiod and the Hymns. Diachronic Development in Epic Diction*, Cambridge, 1982.
- , *The Iliad: A Commentary. Volume IV: books 13-16*, Cambridge, 1992.
- KIRK, G. S., *The Songs of Homer*, Cambridge, 1962.
- , *Homer and the Epic*, Cambridge, 1975.
- LATACZ, J., *Homer, His Art and His World*, trad. J. Holoka, Ann Arbor, 1996.
- LEJEUNE, M., J. POUILLOUX e Y. SOLIER, “Étrusque et ionien archaïques sur un plomb de Pech Maho (Aude)”, en *Revue archéologique de Narbonnaise*, 21, 1988, pp. 19-59 (cfr. *SEG*, XXXVIII, 1036).
- MEILLET, A., *Aperçu d’une histoire de la langue grecque*⁷ (avec bibliographie mise au jour et complétée par O. Masson), Paris, 1965.
- MEISTER, R., *Die homerische Kunstsprache*, Leipzig, 1921.
- MÉNDEZ DOSUNA, J., “Metátesis de cantidad en jónico-ático y heracleota”, en *Emerita*, 61, 1993, pp. 95-134.
- GARY MILLER, D., *Homer and the Ionian Epic Tradition. Some Phonic and Phonological Evidence against an Aeolic ‘Phase’*, Innsbruck, 1982.
- MORPURGO DAVIES, A., “‘Doric’ Features in the Language of Hesiod”, en *Glotta*, 42, 1964, pp. 138-165.
- PARRY, M., “Studies in the Epic Technique of Oral-Verse Making, II: The Homeric Language as the Language of an Oral poetry”, en *HSCP*, 43, 1932, pp. 1-50 (= *The Making of the Homeric Verse*, ed. A. Parry, Oxford, 1971, pp. 325-364).

- PETERS, M., *Untersuchungen zur Vertretung der indogermanischen Laryngale im Griechischen*, Wien, 1980.
- , “Zur Frage einer ‘achäischen’ Phase des griechischen Epos”, en *O-o-pe-ro-si. Festschrift für Ernst Risch zum 75. Geburtstag*, ed. A. Etter, Berlin-New York, 1986, pp. 303-319.
- , *Sprachliche Studien zum Frühgriechischen*, Wien, 1989.
- , “Griech. γῆ, γαῖα, armen. *erkir* ‘Erde’ ”, en *Iranian and Indo-European Studies. Memorial Volume of Otakar Klíma*, ed. P. Vavroušek, Praha, 1994, pp. 203-213.
- , “Ἀμφιάρῳος und die attische Rückverwandlung”, en *Studia Onomastica et Indogermanica. Festschrift für Fritz Lochner von Hüttenbach zum 65. Geburtstag*, ed. M. Ofitsch-Ch. Zinko, Graz, 1995, pp. 185-202.
- RISCH, E., *Gnomon*, 30, 1958, pp. 91-94 (rec. C. J. Ruijgh, *L'élément achéen dans la langue épique*, Assen, 1957).
- RUIJGH, C. J., “Le mycénien et Homère”, en *Linear B: A 1984 Survey*, ed. A. Morpurgo Davies-Y. Duhoux, 1985, pp. 143-190.
- , “D’Homère aux origines protomycéniennes de la tradition épique”, en *Homeric Questions*, ed. J. P. Crielaard, Amsterdam, 1995, pp. 1-96.
- RUIPÉREZ, M. S., “Le génitif singulier thématique en mycénien et en grec du premier millénaire”, en *Colloquium Mycenaeanum*, 1979, pp. 283-292 (= *Opuscula selecta*, ed. J. L. García-Ramón, Innsbruck, 1989, pp. 268-277).
- SANMARTÍ, E., y R. A. SANTIAGO, “Une lettre grecque sur plomb trouvée à Emporion”, en *ZPE*, 68, 1987, pp. 119-127 (cfr. *SEG*, XXXVII, 838).
- , “Une nouvelle plaquette de plomb trouvée à Emporion”, en *ZPE*, 77, 1989, pp. 36-38 (cfr. *SEG*, XXXIX, 1088).
- SANTIAGO, R. A., “Epigrafía dialectal emporitana”, en *Dialectologica Graeca*, ed. E. Crespo-J. L. García Ramón-A. Striano, Madrid, 1993, pp. 281-294.
- , “Lesbismos en jonio: nuevos datos y revisión del problema”, en *Katà diáλεκτον. Atti del III colloquio internazionale di dialettologia greca*, Napoli-Fiaiano d’Ischia, 1996 (= *AION*, 19, 1997), ed. A. C. Cassio, pp. 233-278.
- STRUNK, K., *Die sogenannten Äolismen der homerischen Sprache*, Diss. Köln, 1957.
- , “Vom Mykenischen bis zum klassischen Griechischen”, en *Einleitung in die griechische Philologie*, ed. H.-G. Nesselrath, Stuttgart-Leipzig, 1997.
- SZEMERÉNYI, O., *JHS*, 79, 1959, pp. 191-193 (rec. C. J. Ruijgh, *L'élément achéen dans la langue épique*, Assen, 1957, y K. Strunk, *Die sogenannten Äolismen der homerischen Sprache*, Diss. Köln, 1957) (= *Scripta minora III*, ed. P. Considine- J.T. Hooker, Innsbruck 1987).
- , “The labiovelars in Mycenaean and historical Greek”, en *SMEA*, 1, 1966, pp. 29-52 (= *Scripta minora*, III, ed. P. Considine-J. T. Hooker, Innsbruck 1987, pp. 1220-1243).

- WATHELET, P., *Les traits éoliens dans la langue de l'épopée grecque*, Roma, 1970.
- WATHELET, P., “La langue homérique et le rayonnement littéraire de l'Eubée”, en *AC*, 50, 1981, pp. 819-833.
- , “Les datifs analogiques en -εσσι dans la tradition épique”, en *REG*, 104, 1991, pp. 1-14.
- WEBSTER, T. B. L., *From Mycenae to Homer*, London, 1958.
- WEST, M. L., “The Rise of the Greek Epic”, en *JHS*, 108, 1988, pp. 151-172.
- , “The descent of the Greek Epic: A Reply”, en *JHS*, 112, 1992, pp. 173-175.
- , “Praefatio” de *Homeri Ilias* I, Stuttgart, 1998.
- , “The Gardens of Alcinous and the Oral Dictated Text Theory”, en *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, 40, 2000, pp. 479-488.
- WILAMOWITZ-MOELLENDORF, U. von, *Die Ilias und Homer*³, Berlin-Zürich-Dublin, 1920².
- WYATT, W. F., “Aeolic Reflexes of Labiovelars in Homer”, en *GRBS*, 16, 1975 a, pp. 251-262.
- , “Homer’s Linguistic Ancestors”, en *Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς τῆς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς τοῦ Ἀριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης* 14, 1975 b, pp. 133-147.
- , “Homer’s Linguistic Forebears”, en *JHS*, 112, 1992, pp. 167-173.